

Sobre el léxico de origen egipcio en las lenguas eslavas, en español y en otras varias lenguas (y II)

Salustio ALVARADO

Universidad Complutense de Madrid
salvarad@filol.ucm.es

Recibido: octubre de 2006
Aceptado: enero de 2007

Resumen

La lengua egipcia se cuenta entre las más antiguas lenguas de cultura de la humanidad. Su prestigio hizo que dejara una profunda huella en las lenguas de su entorno cultural, especialmente en la hebrea y la griega, a través de las cuales el léxico de origen egipcio, favorecido por la circunstancia de su especificidad, ha llegado a todos los idiomas de Europa, sin que sean excepción las lenguas eslavas.

Palabras clave: Lengua egipcia, lengua copta, lenguas eslavas, préstamos léxicos.

Abstract

About the vocabulary of Egyptian origin in the Slavonic languages, Spanish and other languages

The Egyptian language is among the most ancient of mankind's culture languages. Its reputation left an indelible mark on the languages within its cultural environment, especially Hebrew and Greek. It was through these languages that words of Egyptian origin, favoured by the condition of their specificity, reached every language in Europe, Slavonic languages being no exception.

Key words: Egyptian language, Coptic language, Slavonic languages, loanwords.

La segunda parte de este trabajo estará dedicada al estudio de dos zoónimos de supuesto origen egipcio y, desde luego, de más que intrincada etimología.

El primero de ellos es a.rus. **ОПНЦА**, a.pol. **opica**, ch. **opice**, eslc. **opica**, eslv. **opica**, sr-cr. **opica** “simio”. Según VASMER (1987: III, 144-145) se trata de una formación analógica con un sufijo productivo femenino, según el modelo **ВЪЛКЪ/ВЪЛЧИЦА**, **ЛЪВЪ/ЛЪВЧИЦА**, **МЪЛЪ/МЪЛЧИЦА**, etc., de un préstamo germánico ***оръ** relacionado con

a.nórd. **FMI**, a.a.a. **affo**, alemán **Affe**, neerlandés **aap**, inglés **ape**, etc. MACHEK (1997: 415), coincidiendo con KLUGE (1995: 17), extienden el parentesco de estos germanismos a gr. κῆβος/ κῆπος, heb. קוף, eg. 𓆎𓅓𓏏𓏂 gif y a.ind. कपि, todos significando “simio”. La relación de todos estos términos podría ser la siguiente:

Tanto heb. קוף como gr. κῆβος/ κῆπος, se consideran préstamos del eg. 𓆎𓅓𓏏𓏂 gif, el cuál, a su vez, podría ser préstamo del a.ind. कपि. En I Reyes X, 22:

כִּי אָנִי תְּרַשִׁישׁ לְמִלְךָ בָּנִים עִם אָנִי חִירָם אָחַת לְשָׁלוֹשׁ שָׁנִים תְּבוֹאָה אָנִי תְּרַשִׁישׁ נְשָׂאתָ נָהָב וְכֶסֶף שְׁנֵהָבִים וְקָפִים וְתַבְיִים:

ya que el rey tenía en el mar una flota de transatlánticos¹, junto con la flota de Hiram, y una vez cada tres años la flota transatlántica venía y traía oro, plata, marfil, monos y pavos reales.

al igual que en su pasaje paralelo de II Crónicas IX, 21:

בִּירְאֵינֵנוּ לְמִלְךָ הַלְכוֹת תְּרַשִׁישׁ עִם עֲבָדֵי חִירָם אָחַת לְשָׁלוֹשׁ שָׁנִים תְּבוֹאָה אָנִי תְּרַשִׁישׁ נְשָׂאתָ נָהָב וְכֶסֶף שְׁנֵהָבִים וְקָפִים וְתַבְיִים:

Porque la flota del rey iba a Tarsis con los siervos de Hiram, y cada tres años solían venir los transatlánticos trayendo oro, plata, marfil, monos y pavos reales.

se hace alusión, junto con los monos, al pavo real, en heb. תִּבִּי, por lo que habría que suponer que estas aves eran importadas de la India tanto por fenicios e israelitas como por egipcios. De no aceptarse la hipótesis del origen indio de 𓆎𓅓𓏏𓏂 gif, habría que recurrir al socorrido expediente de decir que tanto este vocablo como कपि son “palabras viajeras”. Y en cuanto a la correspondencia de कपि y 𓆎𓅓𓏏𓏂 gif con **affo**, **FMI**, etc., así como con **опица**, **opice**, etc., habría primero, para poderla cohonestar, que salvar el escollo de dar una explicación satisfactoria de la pérdida, así por que sí, de la velar oclusiva inicial.

Por la paronomasia en checo y eslovaco de **opice/opica** con **opit se/opit’ sa** “emborracharse”, **opice/opica** pasaron a significar también “borrachera” y, por calco semántico del eslovaco tenemos en español **mona** y en alemán **Affe** como sinónimos de intoxicación etílica. Que **mona** “borrachera” sea calco semántico del eslovaco es, desde el punto de visto histórico, fácilmente explicable, pues se trata de un modismo propio, en su origen, de la soldadesca y es sabido que durante las guerras contra el Turco que de 1526 a 1699 mantuvo la Monarquía Austro-Húngara, las cuales tuvieron como prin-

¹ Según mi maestro el Dr. D. Federico Pérez Castro, catedrático de Lengua Hebrea de la UCM, una buena forma de traducir la expresión תְּרַשִׁישׁ אָנִי, literalmente “naves de Tarsis”, es, a despecho de que suene un tanto anacrónica, “transatlánticos”, pues con estas naves de carga, las mayores de su tiempo, se llevaron a cabo las grandes expediciones comerciales de la Antigüedad y con ellas los fenicios pudieron incluso llegar a América, de lo que daría testimonio, un tanto controvertido y polémico (son legión los que lo consideran un fraude), la inscripción de la famosa piedra de Paraíba, encontrada en el Brasil.

cipal escenario Eslovaquia, entonces llamada la Alta Hungría, fueron muchos, dadas las estrechas relaciones políticas y militares entre la rama alemana y la rama española de los Habsburgo, los cruzados españoles que lucharon en ellas.

El segundo de los zoónimos de posible origen egipcio es el que aparece en VASMER (1986: I, 293) en la entrada **верблюд** “camello”. En las lenguas eslavas para “camello” tenemos: a.esl. **вѣльбѣжъ**, esl.ecl. **вѣльбѣдѣжъ**, rus. **верблюд**, brus. **вярблюд**, ucr. **верблюд**, pol. **wielbłąd**, ch. **velbloud**, escl. **ṯava (vel'blúd)**², eslv. **kamela (velbod)**, sr-cr. **kamila**, búlg. **камила**.

La etimología tradicional, tal como la proponen ПРЕОБРАЖЕНСКИЙ (1958: 72-73), VASMER (1986: I, 293), BUCK (1988: 189-190), ЧЕРНЫХ (1993: 141-142) y МАШЕК (1997: 415), (éste último es más prudente y echa el freno en el griego) es la siguiente: a.esl. **вѣльбѣжъ** es préstamo del gót. **𐌱𐌶𐌹𐌺𐌰𐌽** “camello”, explicándose la vocalización –e– por cruce de la forma protoeslava ***vьlbađ** con **вѣлнн** “grande”. El gót. **𐌱𐌶𐌹𐌺𐌰𐌽**, a su vez, procedería del gr. **ἐλέφανς** “elefante”.

El desplazamiento semántico de “elefante” a “camello” no es, en principio, nada sorprendente, pues la zoonimia de los pueblos primitivos no se fundaba, obviamente, en criterios científicos, sino en apreciaciones mucho más elementales como el tamaño, el color, el aspecto, la utilidad, la peligrosidad, alguna cualidad llamativa, etc. De la misma raíz son, por ejemplo, lat. **squalus** “tiburón” y a.nord. **𐌺𐌿𐌲𐌹𐌺** “ballena”; esl. ecl. **кѣрѣва** “vaca”, lat. **ceruus** “ciervo” y a.a.a **hirz** “ídem”; a.ind. **हय** “caballo”, a.rus. **заяць** “liebre”, lat. **haedus** “cabrito” y gót. **𐌸𐌹𐌹𐌸** “cabra”; a.rus. **кѣрѣвъ** “topo” y al. **Ratte** “rata”; rus. **белка** “ardilla” y lat. **feles** “gato”, escl. **veverička** “ardilla” y lat. **uiuerra** “hurón”; a.ind. **काक** “grajo” y rus. **чайка** “gaviota”; a.nord. **𐌺𐌹𐌸𐌿𐌹** “oso”, latín **fiber** “castor” y gr. **φορύνη** “sapo”, etc. Así pues, que hubiera confusión entre dos bichos decomunales, exóticos y más bien feos, que sirven como bestias de carga, es algo incluso esperable, vistos los antecedentes.

El susodicho desplazamiento semántico de “camello” a “elefante” se da también en otros entornos. Entre los numerosos vocablos que existen en árabe con el significado de “camello”, tenemos **إبل**, que encuentra correspondencia en ac. **𐎠𐎹𐎠𐎺𐎠𐎹𐎠𐎺𐎠** **anšēibilu**, y cuyo étimo debe considerarse una “palabra viajera”, la cual aparece en pahl. **𐭪𐭮𐭩** y farsí **پیل** con el significado de “elefante” y de aquí el iranismo del árabe **فيل** “elefante”, el cual tiene relación con el iranismo del acadio **𐎶𐎶𐎶** **pīru**, tomado obviamente de una lengua más antigua imposible de documentar.

La correspondencia sonora en semítico/sorda en i.e. se da, por lo demás, en una significativa serie de elementos comunes (¿préstamos de alguna otra lengua desconocida?) a ambas familias³. Compárese, por ejemplo, ár. **سبع** “siete”, heb. **שבע**, sir. **ܣܒܥ**, gz.

² En eslovaco **vel'blúd** es un arcaísmo, como igualmente lo es **velbod** en esloveno. En cuanto al origen turanio de **ṯava**, véase ALVARADO (2002: 14).

³ En otros supuestos, como pueden ser los préstamos muy tempranos del i.e. al semítico, v.gr. el caso de la raíz ***d^heuH₁** (cf. gr. **θύον** “inciensos”, **θυμός** “espíritu”, a.ind. **धृ** “humo, vapor”, lat. **fumus** “humo”, a.esl. **дымъ** “humo”) que habría dado en semítico, con alargamiento con líquida, la raíz ***d^h-n** (cf. ár. **دخن** “humo, vapor”) o de la raíz ***b^her-s** (cf. lat. **ferum** “hierro”, a.ing. **braes** “cobre”) que habría dado en semítico, igualmente con alargamiento con líquida, la raíz ***b/prz-l** (cf. ac. **𐎶𐎶𐎶** **parzilu**, **𐎶𐎶𐎶** **“hierro”**, **𐎶𐎶𐎶** **“hierro”**, ár. **فرزل** “grillete”), la corre-



ἵπλῶ, con lat. **septem**, gr. ἑπτῶ, a.ind. सप्तन, got. **SIBNN**; ár. درج “camino”, heb. דַּרְגַּי, sir. ܨܝܢ “paso”, gz. **ωρζή** “entrada, porche”, con lat. **trans**, a.ind. तिरस, got. **φραιχη**, gaél. **ṬAR**; ár. جمجمة “calavera”, heb. לָלַג “hacer rodar o girar”, lylG “cilindro”, לָלַג “rodar”, תַּלְלַגַּת “calavera”, sir. ܠܠܐ “redondo”, ܠܠܘܠܐ “rollo”, con lat. **collum**, got. **hʀas**, gr. πῶλος y κύκλος, a.esl. **кoлo** “rueda”, a.ind. चक्र, a.ing. **hwēol**, (y compárese también eg. ܕܪܘܟܐ kʾrkʾr “cilindro” y turco **gülle** “bola” y, por extensión, “bala de cañón”), y así unos cuantos más. Por si fuera esto poco, en una típica “nursery word” como “padre”, podemos encontrar en i.e. una raíz con *p, cf. lat. **pater**, gr. πατήρ, a.ind. पितृ, got. **fadar** en tanto que en semítico encontramos una raíz con *b, cf. ár. أب “padre”, heb. אב, sir. ܐܒ, gz. **ʁb**, lo cual es obviamente pura casualidad, aunque parezca demasiada casualidad para ser casualidad. En resumen, y como se ha dicho antes, estos casos de correspondencia, aunque no son muy numerosos, son lo suficientemente representativos como para no poder ser considerados como fruto de una mera coincidencia y, dentro de éstos, se encuadra perfectamente el caso del étimo *bl en semítico, frente a *pl en iranio.


En un terreno tan resbaladizo como pueden ser las correspondencias semítico-indoeuropeas hay que tener en cuenta, además, que si en el caso de dos lenguas históricas documentadas hasta la saciedad como son el griego y el árabe, la casuística de la adaptación de los helenismos en árabe es de lo más variopinta (véase ALVARADO, SÁZDOVA-ALVARADO, 1995), ¿qué no habrá podido pasar en el caso de protolenguas ágrafas, cuyo desarrollo se remonta a periodos de tiempo mucho más amplios?


Retomando la etimología de ἑλέφας, Vasmer la considera un compuesto nominal, formado por ἑλ-, que procedería de un misterioso camítico⁴ **elu** (i?) y -έφας, tomado del eg. ܐܠܘ ʾbw “elefante” (en cp. **EB**), de donde, por un lado, procedería a.ind. इभ “elefante” y, por otro, lat. **ebur** “marfil”. Preobraženskij, por su parte, considera que el compuesto nominal estaría formado por el artículo árabe **al**(sic) más -έφας con la misma etimología. Es una lástima que A. G. Preobraženskij (1850-1918) no se hubiera extendido más en este punto, pues, si tenemos en cuenta que ἑλέφας es un término citado, entre otros, por Heródoto (484-425 a.C.) y Aristóteles (384-322 a.C.), habría sido de primordial interés para los semitistas el saber de qué fuentes se sacó nuestro amigo Aleksánder Grigór’evič la información de que ya en una época tan temprana como el siglo IV a.C. se había desarrollado el artículo determinado ܐܠ en los dialectos nórdarábigos, dato que supondría un notabilísimo avance para la filología árabe, pues hasta ahora el testimonio más antiguo que se tiene es, tal como se recoge en FERRANDO (2001, 55), la llamada “inscripción de Yaʿmar”, encontrada en 1980 y fechada hacia comienzos del siglo II a.C. ¡Esos grandes sabios decimonónicos a veces tenían descuidos verdaderamente imperdonables!

lación entre i.e. y semítico varía notablemente. Como se apuntó en la nota 11 de la parte primera de este trabajo, también en estos casos la diacronía, imposible de establecer las más de las veces, sería un factor fundamental, entre otros muchos, como posibles relaciones genéticas, primitivos contactos mutuos y con terceras lenguas, para poder trazar un hipotético cuadro regular de correspondencias entre i.e. y semítico.

⁴ lit. **хамит**. sin especificar.

De todo este embrollo, lo único que parece medianamente admisible es que lat. **ebur** proviene, obviamente por vía indirecta, del eg.  ?bw. En cuanto a la relación de esta última palabra con a.ind. **इव**, habría que acogerse, como en el ya visto caso de कपि y  gif, a ese *refugium peccatorum* que son las “palabras viajeras”. Para complicar aún más las cosas BUCK (1988: 189), en relación con el gót. **𐌿𐌶𐌿𐌸𐌰𐌽**, refiere que un colega suyo, el orientalista Ignace J. Gelb, había encontrado un texto hitita en el cual, junto al habitual sumerograma **𒄠 GUD** “buey”, figuraba un desarrollo fonético **u-lu-pa-ta-sa**, que habría que leer como **ulpantas**. Consultado el Dr. D. Juan Antonio Álvarez-Pedrosa, profesor titular de Lingüística Indoeuropea de la UCM, me aclaró que este misterioso **ulpantas**, no era, desde luego hitita y, consecuentemente, MERIGGI (1962) no lo cita en su Glosario. Seguramente se trataba de luvita, otra lengua anatolia que en esa época todavía era conocida como “hitita jeroglífico” y es más que probable que se produjera una lectura errónea por parte de Gelb, hecha mucho antes de que el luvita jeroglífico estuviera completamente descifrado.

En cuanto a eslv. **kamela**, sr-cr. **kamila**, búlg. **камила**, proceden (en el caso del esloveno a través del lat. **camelus**) del gr. κάμηλος “camello” vocablo al que todas las fuentes consultadas otorgan unánimemente un origen semítico y esto es más que discutible. En las lenguas semíticas todas las palabras de este étimo, como, p. ej., ac.  ^{ansē}gamalu, heb. **גַּמְלוּ**, sir. **ܓܡܠܐ**, ár. **جمل**, gz. **ገመል**, presentan √g, en tanto que en griego aparece una k que es difícilmente explicable, pues en los préstamos semíticos al griego, tanto bíblicos como no bíblicos, la correspondencia √g → γ es prácticamente regular y sin excepciones.

En egipcio, por su parte, encontramos “camello”  kʿmir (en cp. **ΒΑΜΟΥΛ**), por lo que habría que pensar que κάμηλος es antes un préstamo egipcio que un préstamo semítico. De la misma manera que es imposible que gr. **κάμηλος** proceda del ár. **ثور**, aunque ambas palabras tengan un remoto origen común, tampoco resulta admisible la hipótesis de que gr. κάμηλος esté tomado directamente de alguna lengua semítica.

Abundando en la hipótesis de las “palabras viajeras”, respondiendo al mismo esquema triconsonántico VELAR/LABIAL/LÍQUIDA referido a un cuadrúpedo de carga, tenemos lat. **caballus**, gr. **καβάλλης**, a.esl. **кобыла** y **кони** < *konnъ (cf. a.rus. **комонь**) < *kobnъ, lituano **kumelė** “yegua”, farsí **كول** “jamelgo”, así como alemán **Hummel** “abejorro”. Respecto a este último ejemplo, que se desplace a un insecto la denominación de un mamífero es algo relativamente habitual y así tenemos en español denominaciones como **caballito del diablo**, **ciervo volante** o **cochinilla de San Antón**, en eslovaco **kobyľka** “langosta, saltamontes”, **pánbožkova kravička** “mariquita de siete puntos” o **medvedík** “alacrán cebollero”, en ruso **кобылка** “langosta, saltamontes”, **божья коровка** “mariquita de siete puntos” o **медведка** “alacrán cebollero”, en árabe **حمار قبان** “cochinilla de humedad”, **حصان إبليس** “mantis religiosa”, **جمل الغولة** “libélula”, o **بقرة السحاب** “mariquita de siete puntos”, en alemán **Brauner Bär** “polilla gitana”, **Kleiner Fuchs** “mariposa ortiguera”, **Marienkuh** “mariquita de siete puntos” o **Haferbock** “saltamontes”, en inglés **gray fox** “efémera”, **goat moth** “taladro rojo” o **garden tiger** “polilla gitana”, así como otros muchísimos ejemplos en diferentes lenguas, cuya casuística sería prolijo agotar.

En resumen, κάμηλος y καβάλλης no son sino dobletes, el primero préstamo del egipcio y el segundo evolución indoeuropea de una “palabra viajera” igualmente representada en semítico y en egipcio, y aplicada en cada caso al cuadrúpedo de carga propio de la zona.

ADENDA

Aprovecho esta segunda parte del artículo para añadir una palabra que se me pasó en la primera parte. Se trata de escl. **kefa** “cepillo”, la cual a través del (o en paralelo con el) húngaro **kefe** “ídem”, procede del turco **kefe** “manopla para cepillar caballerías”, éste del ár. كَفَّه “palma de la mano” y éste del eg. كَفَّه **kp** “ídem”.

AGRADECIMIENTOS

A mi maestro el Dr. D. Federico Corriente Córdoba, con quien he consultado muchos puntos de este trabajo en un sabrosísimo intercambio de “emilios”.

A la Dra. D^a Sofía Torallas Tovar, quien amablemente me facilitó su artículo (2004) altamente inspirativo y citado con profusión.

Al Dr. D. Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez, quien ha revisado el texto y ha arrojado luz sobre varios de sus puntos con sus siempre acertados dictámenes.

A la Dra. D^a Tatiana Dimitrova Láleva, quien ha bregado heroicamente con la extremada complicación gráfica de este trabajo.

A D. José Andrés Alonso de la Fuente, quien aceptó el ingrato trabajo de revisor y corrector de pruebas de este trabajo y me hizo algunas observaciones llenas de sagacidad y buen sentido, que fueron tenidas muy en cuenta.

Al Dr. D. أحمد سالم ولد محمد بابا y a la Dr. D^a سهها عبود, quienes atendieron con amabilidad y eficacia mis consultas.

Al Dr. D. Esteban Llagostera Cuenca, a D. Алек Жингель, a D^a رانية تركماني y a todos quienes que he dado la lata con mis preguntas e indagaciones.

Y no podía faltar un emocionado recuerdo a mi gatita Pispa, que pasó tantas horas acurrucada a mi lado mientras yo escribía este trabajo y que falleció víctima de un fatal error veterinario el día 6 de febrero de 2006.

ABREVIATURAS

a.a.a. = antiguo alto alemán

ac. = acadio

a.esl. = antiguo eslavo

a.ind. = antiguo indio

a.ing. = antiguo inglés

a.nórd. = antiguo nórdico

esl.ecl. = eslavo eclesiástico

eslc. = eslovaco

eslv. = esloveno

gaél. = gaélico

gr. = griego

gz. = guéez

a.pol = antiguo polaco
 ár. = árabe
 a.rus. = antiguo ruso
 brus. = bielorruso
 búlg. = búlgaro
 ch. = checo
 cp. = copto
 eg. = egipcio

heb. = hebreo
 pahl. = pahlevi
 pol. = polaco
 rus. = ruso
 sir. = siríaco
 sr-cr. = serbio-croata
 ucr. = ucraniano

Referencias bibliográficas

- ALLEN, J. P. (2000): *Middle Egyptian. An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs*, Cambridge University Press, Cambridge.
- ALVARADO, S. (1990-91): “Sobre el origen de los alfabetos glagolítico y cirílico”, *Erytheia*, 11-12, CSIC, pp. 5-20.
- ALVARADO, S. (1992): *Estudios sobre filología rusa*, Don Libro, Madrid.
- ALVARADO, S., SÁZDOVA-ALVARADO, B. I. (1995): “Sobre la etimología de algunos arabismos españoles de procedencia griega”, *Boletín de la R.A.E. Tomo LXXV. - Cuaderno CCLXIV*. Enero-Abril de 1995, pp. 145-171.
- ALVARADO, S. (1997): “San Nilo de Sora y San José de Volokolamsk: un conflicto monástico en la Rusia de finales del siglo XV y sus consecuencias” en BÁDENAS, P., BRAVO, A., PÉREZ MARTÍN, I. (eds.): *El cielo en la tierra. Estudios sobre el monasterio bizantino*, CSIC, Madrid.
- ALVARADO, S. (2000): “Sobre la nomenclatura eslava de los meses, su significado y etimología”, *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas – Año XXXVI*, pp. 203-221.
- ALVARADO, S. (2002): “El léxico eslovaco y su evolución: panorámica general (I)”, *Eslavística Complutense*, 2, pp. 7-21.
- ALVARADO, S., MONFORTE, R. (2003): “Hacia la revisión de la etimología de algunos arabismos y turquismos de la lengua polaca”, *Anaquel de Estudios Árabes*, 14, UCM, pp. 31-61.
- ALVARADO, S. (2004): “Breve sinopsis sobre la grafía de las lenguas eslavas y su historia”, *Cuadernos de Rusística Española*, 1, pp. 18-37.
- ANDRUSYSHEN, C. H., KRETT, J. N. (1990): *Українсько-Англійський Словник*, Toronto Press, Saskatchewan.
- BENSON, M. (1990): *Srpskohrvatsko-engelski rečnik*, Prosveta, Belgrado.
- Bible Svatá*, Česká Biblická Společnost, 1991.
- Biblia*, Slovenská Biblická Spoločnosť, 1991.
- Biblia Sacra iuxta Uulgatam Uersionem*, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1983.
- Biblija*, <http://klub.posluh.hr/lektira/ija.htm>
- BOHAS, G. (1997): *Matrices, Étymons, Racines. Éléments d'une théorie lexicologique du vocabulaire arabe*, Peeters, Lovaina-París.

- BRÜCKNER, A. (1996): *Słownik etymologiczny języka polskiego*, Wiedza Powszechna, Varsovia.
- BUCK, C. D. (1988): *A dictionary of selected synonyms in the principals indo-europeans languages*, The University of Chicago Press, Chicago.
- CASTEL, E. (2001): *Gran diccionario de mitología egipcia*, Alderabán, Madrid.
- CHANTRAINE, P. (1990): *Dictionnaire étymologique de la langue greque*, Klincksieck, París.
- CHERPILLOD, A. (1988): *Dictionnaire éthymologique des noms d'hommes et de dieux*, Masson, París.
- COLLIER, M., MANLEY, B. (1998): *How to read Egyptian Hieroglyphs*, British Museum Press, Londres.
- COROMINAS, J., PASCUAL, J. A. (1991): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Gredos, Madrid.
- CORRIENTE CÓRDOBA, F. (1977): *Diccionario árabe-español*, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid.
- CORRIENTE CÓRDOBA, F. (1999): *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Gredos, Madrid.
- COSTAZ, L. (1963): *Dictionnaire Syriaque-Français, Syriac-English Dictionary*, قاموس سرياني-عربي, Imprimerie Catholique, Beirut.
- CRÚM, W. E. (1979): *A Coptic Dictionary*, Clarendon Press, Oxford.
- DELAMARRE, X. (1984): *Le vocabulaire indo-européen. Lexique étymologique thématique*, Maisonneuve, París.
- DILLMANN, Ch. F. A. (1955): *Lexicon lingua aethiopicae cum indice latino*, Frederick Ungar Publishing Co., Nueva York.
- DUDEN 8 – *Sinn- und sachverwandte Wörter. Synonymwörterbuch der deutschen Sprache*, Mannheim-Leipzig-Viena-Zürich, 1997.
- ELLERMEIER, F. (1979): *Sumerisches Glossar*, Selbstverlag F. Ellermeier, Gottinga.
- ERMANN, A., GRAPOW, H. (1971): *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache*, Akademie Verlag, Berlín.
- ERNOUT, A., MEILLET, A. (2001): *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Klincksieck, París.
- FAULKNER, R. O. (2002): *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*, Griffith Institute, Oxford.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, M. (1999): *Antiguo Islandés*, Ediciones Clásicas, Madrid.
- FERRANDO FRUTOS, I. (2001): *Introducción a la historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas*, Zaragoza.
- GARDINER, A. (2001): *Egyptian grammar, being an introduction to the study of hieroglyphs*, Griffith Institute, Oxford.
- GRIFFITH, F. LI., THOMPSON, H. (1904): *The demotic magical papyrus of London and Leiden*, H Grevel & Co., Londres.
- HOLTHAUSEN, F. (1934): *Gotisches etymologisches Wörterbuch*, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, Heidelberg.
- HOLUB, J., LYER, S. (1978): *Stručný etymologický slovník jazyka českého*, SPN, Praga.

- KLEIN, E. (1987): *A Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language*, Carta, Jerusalén.
- KLUGE, F. (1997): *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 23. Auflage*, De Gruyter, Berlín-Nueva York.
- KÖBLER, G. (1989): *Gotisches Wörterbuch*, Brill, Leiden.
- KOMAC, D. (1994): *English-Slovene/Slovene-English Dictionary*, Hippocrene, Nueva York.
- LAMBDIN, Th. O. (1988): *Introduction to the Sahidic Coptic*, Mercer University Press.
- LAMPE, G.W.H. (1982): *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford-Hong Kong.
- LEHMAN, W. P. (1986): *A Gothic Etymological Dictionary*, Leiden, Brill.
- LESLAU, W. (1989): *Concise Dictionary of Ge'ez*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden.
- LEVIN, S. (1995): *Semitic and Indo-European: The principal etymologies*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam-Philadelphia.
- LYSAGHT, T. A. (1987): *Old Church Slavonic – Middle Greek – Modern English Dictionary*, Eigenverlag, Viena.
- LOGOFET, P. (1963) : *Werke in Auswahl*, Eidos Verlag, München.
- MacDONELL, A. A. (1990): *A practical Sanskrit Dictionary*, Oxford University Press, Hong Kong.
- MACHEK, V. (1997): *Etymologický slovník jazyka českého a slovenského*, Lidové noviny, Praga.
- MacKENZIE, D. N. (1990): *A concise Pahlavi Dictionary*, Oxford University Press, Nueva York.
- MARTÍN VALENTÍN, F. J. (1999): *Gramática egipcia*, Alderabán, Madrid.
- MEISSNER, B., OBERHUBER, K. (1967): *Die Keilschrift*, Walter de Gruyter, Berlín.
- MERCER, S. (1966): *Assyrian Grammar with Chrestomathy and Glossary*, AMS Press, Nueva York.
- MERIGGI, P. (1962): *Hieroglyphisch-hethitisches Glossar*, Harrassowitz, Wiesbaden.
- MORAL AGUILERA, R. del (2002): *Diccionario Espasa. Lenguas del Mundo*, Espasa, Madrid.
- MISTRÍK J. a kol. (1993): *Encyklopédia jazykovedy*, Obzor, Bratislava.
- MUCHIKI, Y. (1999): *Egyptian proper names and loanwords in North-West Semitic*, Society of Biblical Literature, Atlanta, Georgia.
- PAGE, R. I. (1987): *Runes*, British Museum Publications, Londres.
- PAYNE-SMITH, R. (1990): *A compendious Syriac Dictionary*, Oxford.
- PECIAR, Š. (red.) (1959-1968): *Slovník slovenského jazyka. I.-VI.*, Veda, Bratislava.
- PFEIFER, W. (red.) (2000): *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*, Deutscher Taschenbuch Verlag, München.
- PICCHIO, R. (1959): *Storia della letteratura russa antica*, Nuova Accademia Editrice, Milán.
- PIESARKAS, B.; SVECEVIČIUS, B. (1995): *Lithuanian Dictionary*, Routledge, Londres-Nueva York.
- Pismo Święte Starego i Nowego Testamentu*, Wydawnictwo Pallotinum, Poznań, 2002.

- PRESA GONZÁLEZ, F.; MATYJASZCZYK GREENDA, A. (1995): *Diccionario polaco-español / español-polaco*, Don Libro, Madrid.
- RAHLFS, A. (ed.) (1979): *‘Η Παλαιά Διαθήκη κατά τούς ο’*. (*Septuaginta*), Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): *Diccionario de la lengua española. Vigésima primera edición*, Espasa, Madrid.
- ROBERT, P. (ed.) (1982): *Le petit Robert*, Le Robert, París.
- SÁNCHEZ RODRÍGUEZ, Á. (2000): *Diccionario de jeroglíficos egipcios*, Alderabán, Madrid.
- SEBASTIÁN YARZA, F. I. (coord.) (1999): *Diccionario Griego-Español*, Ramón Sopena, Barcelona.
- SODEN, W. von (1965, 1972, 1974): *Akkadisches Handwörterbuch. Band. I-II-III*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden.
- STEINGASS, F. (1977): *Persian-English Dictionary*, Routledge, Londres.
- Sveto pismo na internetu*. <http://www.biblija.net>
- TARGARONA BORRÁS, J. (1995): *Diccionario hebreo-español*, Riopiedras, Barcelona.
- The Pennsylvania Sumerian Dictionary*, <http://psd.museum.upenn.edu>.
- TILL, W. C. (1961): *Koptische Grammatik*, Leipzig.
- TORALLAS TOVAR, S. (2001): *Gramática de Copto Sahídico*, CSIC, Madrid.
- TORALLAS TOVAR, S. (2004): “Egyptian lexical interference in the Greek of Byzantine and early Islamic Egypt” *Papyrology and the History of Early Islamic Egypt* (eds. Petra M. Sijpesteijn and Lennart Sundelin), Brill, Leiden, pp. 143-178.
- VASMER, M. (1986-87): *Этимологический словарь русского языка. Тома I-IV*, Прогресс, Москва.
- WAEGEMANS, E. (2003): *Historia de la literatura rusa desde el tiempo de Pedro el Grande*, Ediciones Internacionales Universitarias, Madrid.
- WALLIS BUDGE E. A. (1978) [1920]: *Egyptian Hieroglyphic Dictionary in two volumes*, Dover Publications, Nueva York.
- Webster’s Third New International Dictionary. Volume I. A to G*. Encyclopaedia Britannica, INC., Chicago, 1981.
- WETTSTEIN, R. (1944): *Tratado de botánica sistemática*, Labor, Barcelona.
- WRIGHT, J. (1997): *Grammar of the Gothic Language*, Clarendon Press, Oxford.
- ZAMAROVSKÝ, V. (1986): *Bohovia a králi starého Egypta*, Mladé Letá, Bratislava.
- ZINGARELLI, N. (1988): *Il nuovo Zingarelli. Vocabolario della Lingua Italiana*, Nicola Zanichelli, Bolonia.
- БАРАНОВ, Х. К. (1984): *Арабско-русский словарь* قاموس عربي - روسي, Русский язык, Москва.
- БИБЛИЯ книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета*, Жизнь с Богом, Bruselas, 1989.
- БИБЛИЯ книги Старога і Новага Завета*, <http://txt.knihi.com/biblija/>.
- БИБЛИЯ книги на Свеценото Писание на Ветхия и Новия Завет*, <http://www.bibliata.com/>.

БІБЛІЯ СІРЪЧЬ КНИГИ СВЯЩІНАГѠ ПИСАНІА ВѢТХАГѠ И НОВАГѠ ЗАВѢТА, СѢНОДАЛЬНАА ТІПОГРАФІА, САНКТПЕТЕРБУРГЪ, ҃Ц.

БОСКАНЯН, Г. А. (1986): *Русско-персидский словарь* فر هنگ روسي بفراسي, Москва.

ДАЛЬ, В. И. (1978-80): *Толковый словарь живаго великорусскаго языка. Тома I-IV*, Русский язык, Москва.

ГЕРОВ, Н. (1975-1978): *Речник на българския език I- 6*, Български писател, София.

ДЪЯЧЕНКО, Г. (1899): *Полный церковно-славянский словарь. Въ 2-хъ томахъ*, Москва. (Reprinted by JУН)

ПРЕОБРАЖЕНСКИЙ, А. Г. (1958): *Этимологический словарь русского языка*, Государственное издательство иностранных и национальных словарей, Москва.

Святе Письмо Старога та Новога Завѣту, United Bible Societies, 1990.

СРЕРНЕВСКИЙ, И. И. (1989): *Материалы для словаря древне-русскаго языка. Тома I-III*, Книга, Москва.

Тансіа, монахиня (1983): *Житіа русскнхъ святыхъ I*, Holy Trinity Russian Orthodox Monastery, Jordanville, N. Y.

Тансіа, монахиня (1984): *Житіа русскнхъ святыхъ II*, Holy Trinity Russian Orthodox Monastery, Jordanville, N. Y.

ЧЕРНЫХ, П. Я. (1993): *Историко-этимологический словарь современного русского языка. Тома I-II*, Русский язык, Москва.

مصر, Ägypten, Egypt, Egipto. *Autokarte, road map, carte routière, carta stradale 1:1000 000*. Freytag & Berndt, Viena, 1986.